

第一版

會務

中華民國 106 年 6 月



中華聾訊

CHINESE DEAF NEWS

社團法人中華民國聽障人協會

第七十期

發行人：曹瑟宜
編輯：曹瑟宜、徐承佑
地址：台北市承德路四段 58 巷 10 弄 6 號 1 樓
電話：(02) 28852120 傳真：(02) 28856080
郵政劃撥：16907660 網址：www.cnad.org.tw
E-mail：cnad001@gmail.com
「台灣郵政台北誌字第 985 號執照登記為雜誌交寄」



台北郵局許可證
台北字第 3830 號

黏貼地址標籤處

無框新視界～

本會支援行政院會後記者會網路直播手譯服務開跑

協會顧問 李振輝先生

本會繼今(106)年初取得立法院國會手語翻譯服務後，4 月份接續標得行政院院會後記者會網路直播之手語翻譯服務方案，自 4 月 27 日起每周四提供線上同步手譯服務，而且本次院方針對手語翻譯員的畫面是採「無框設計」，讓手譯員完全融入會議現場，視覺上毫無隔閡，聽語者朋友收視。

本會義務顧問李振輝老師從事手譯服務數十年，其手語翻譯實力與實務經驗向來有口皆碑，由李老師所領導的手譯團隊，其成員皆領有手語翻譯乙級證照，個個經歷各種大型會議、職訓、專業講座、醫療、警局、政見會等高階翻譯服務個案，為了承接本案，還自費參與國會培力班之訓練，每位手譯員素質高專齊一自不在話下，除了本身手語專業純熟靈巧外，平日仍不斷努力充實相關知識及手語研習，每週均定期研討政院所需資料，其準備時間往往數倍於上台翻譯時間，大家抱持開放態度，虛心接受各聽障團體及聽語障朋友之演譯建議，期能提供更好的手譯服務品質。

隨著社會需求的不斷發展，不論是司改國是會議，年金改革委員會，立法院總質詢，到現在的行政院會後記者會，手譯場合不僅越來越多元，牽涉的議題也多既深且廣，因應服務案件的急迫性及時效性，手語翻譯的專業需求往往跑在專業手語產出之前；現今各類的專業知識內容時時都在更新，但在手語的應用上，並無適足且經聾朋友確認過的手語得以因應，聽障團體一時也還沒有辦法研發出各該專業手語，此類議題的翻譯就手譯服務而言，其內涵既專業而手語又多抽象難比，手譯團隊碰到最大的困境是，後端消費者(聾朋友)無法即時回饋回來而無從確定其正確度與普遍性，各個手譯員的比法能否被接受，仍有賴大家不吝指正補充改進。

立院總質詢的國會直播翻譯及政院院會後記者會線上手譯服務這兩大服務都是前所未有的大型手翻服務方案，其擴大效應已日漸顯現，漸次受到各政府單位的重視，本會除善盡溝通之責持續與政府各單位說明推動外，並期由提供前揭手語翻譯的優裘服務，讓手譯服務能發揮最大效益，以全面提昇聽語障朋友的無障礙溝通環境。(聽障人協會編輯團隊)



為求翻譯精準
手語翻譯員也事前做足了準備

手譯員於活動開始前用心先作功課
照片來源:公共電視 (Youtube)

106 年教育部「看見聲音」手語中級班 鶯歌陶瓷博物館戶外手語實習活動心得

陳濂僑老師、張靜芝老師領銜演出 曹瑟宜編導

序幕

「看見聲音」手語聽障專(中級)班是今年二月十七日開課，指導老師是陳濂僑老師，手語志工是張靜芝老師，每週上課時間總是充滿歡笑氣氛。這次戶外教學參觀的目的地是「鶯歌陶瓷博物館」，有開放給學員親友一起參加，結果大家報名踴躍，此次活動最特別的是：成員除了班級學員外，從幼童到 85 歲長輩隨行，感覺很幸福！新朋友、舊朋友、老朋友、年輕朋友、小朋友、文靜朋友、活潑朋友、聽人、聽障人、男生、女生…大家和樂融融、不分你我，一同出遊比手語，一起聊天，笑靨盈滿臉頰，從老至小每個人都很開心，感謝濂僑老師撥冗帶領走出教室外看不一樣的事物。這次的導覽活動中，張靜芝老師義不容辭的全程為大家手語翻譯，讓每位學員發現：「看」手語的能力更進步。底下是學員們的幸福心聲，和讀者諸君分享：



在這次的活動過程中，學習到當聾朋友聽不見，聽人朋友可以協助什麼？

我懂得一點點導覽員的口語，我不用擔心因為還有翻譯老師可以比手語讓我們更清楚意思，如果不明白意思，聽人可協助去問問題，然後用手語解釋給我們這羣聽障生。雖然比較費時，但我們也必須要有這樣的協助，才能獲得知識(甘尹辰)。

在博物館中遇見的導覽員對於館中的介紹非常仔細，但是卻沒有非常善於手語的導覽翻譯員能夠直接又仔細介紹館內一切。這次的校外教學中參加的人非常多，可是有注意到當人一多很多聾人其實是完全不知道當下的狀況為何，畢竟靜芝老師站在最前方，並沒有所有人都能看見老師所打的手語，面對如此狀況當下的我只能用很簡略的手語努力解釋給旁邊的聾朋友，日後面對相同狀況，若能讓聾朋友站在靠近翻譯員的位置，就能更清楚展場內容的介紹(王雅雯)。

參訪過程當中，聽人可以隨時耳掛導覽機不必擔心資訊遺漏，但聾人朋友必須時時刻刻看著翻譯老師才能瞭解整個導覽解說。因此，若聽人學習手語，當聾人朋友有需要時，聽人可以主動以手語提醒，如此互相幫忙可增進聾聽友誼。因為不只聾人朋友得到幫助，如果聽人手語打錯，聾人朋友也會耐心的指導(陳怡禎)。有關聾人不便之處是在專有名詞解說時，例如上釉、麻繩材料、貼花等製作陶製品過程中之解說，需要另用文字寫出來增加了解(關蓮瑛)。



參觀博物館內導覽時必需有手語協助翻譯，才能詳細讓聾人朋友瞭解館內的相關介紹，所以我要更加努力把手語學好，希望能做到跟手語翻譯老師一樣，能同步快速又清楚的將解說。用手語打出來，這樣以後就可以幫助聾人朋友翻譯，這是我的目標(林祥華)。

與其溝通時，一定把臉和手對著他，溝通時要盡量保持談話的完整，不應任意打斷(張馨方)。

面對一群人用手語聊天，外人看待的眼光…

不管外人以什麼樣的眼光看待，我們得過快樂充實的聽障生活。也希望外界不要有歧視的態度，聾人也是人，聽人也是人。互相尊重(甘尹辰)。

我們用手語談天，不受外界的眼光，手語不分國界，只要做歡樂的自己(莊智傑)。

其實絕大部分的外人都知道我們在使用手語並不會因此就覺得我們這群人很詭異，但是不免得會像我們投向好奇的眼神。令我比較訝異的是我有聽見一位媽媽告訴她的女兒我們在使用手語時他的介紹方法，她說：「那群叔叔阿姨在用手語阿，手語是很美麗的語言喔。」我很開心能聽到這位媽媽如此介紹手語，也許如此能讓那位小孩更加認識手語(王雅雯)。

因為和同學及老師一起玩的太開心了，老實說我也沒去留意別人的眼光，其實手語溝通就像是講英語、日語一樣，只是不同語言中的其中一種而已，所以我不會在意別人的看法(林祥華)。

我還想說……

手語翻譯導覽方面，有些名詞是手語翻譯不出來的，用畫字的方式筆劃，真的看不懂，但是從手語導覽中，瞭解了關於陶瓷的九種製作方法以及學到新的手語(蔡晏竹)。

對我來說每次去上課的時候都會覺得自己進步了，卻又同時覺得自己不懂的事情有太多太多。這次校外教學也有相同的感受，但是卻讓我更加深刻的期待自己能將手語學得更好、運用得更加流暢，不求一定要成為一位非常厲害的翻譯員，但是至少我能清楚且輕鬆地藉由手語和聾人溝通談天(王雅雯)。

戶外教學太棒了，我希望要常辦戶外活動，這中級手語班快結業，聽說老師可以辦高級手語班，但我因為我搬到台南沒辦法去上課，真可惜，我喜歡和大家一起學手語，我也喜歡老師們，也喜歡學員們。這裡會有愉快的回憶，還有照片我會永遠留著珍惜回憶。我永遠是你們的學員、朋友(甘尹辰)。

很開心有這次機會可以和大家一起戶外教學。我覺得手語是一種溝通的方式，就像是世界上的任何一種語言，如果能搭起溝通的橋樑，就更能保障大家的權利與福利(張馨方)。

14:30~15:00 到戶外廣場分兩組，學員間以手語描述上午學習的情境交流再來大合照；學員金滿姐熱情大放送，提供午點是聞名的 Amo 輕乳酪蛋糕，學員們讚不絕口，幸福甜蜜在心間醞釀(關蓮珍)。



戶外手語實習經驗分享

這次是很難得的一群(44)人一起連貫搭火車一同戶外教學的經驗，最北從基隆 8:50 上車，沿途經台北 9:42、萬華、板橋…陸續接大家上火車，約 30 分鐘左右的車程，抵達鶯歌 10:12(曹瑟宜)。

這次參與校外教學活動看到了很多陶瓷作品、也認識陶瓷容器的製作，對我而言最難得的是看見靜芝老師將導覽人員所介紹的一切翻譯為手語。也許我沒辦法全部都看懂，但是一邊聽翻譯員解說一邊看著老師翻譯，總覺得這次的活動我在手語這方面又學會了更多(王雅雯)。



導覽員的聲音滿小聲的聽不太清楚，所以我試試看手語翻譯，沒想到看懂 80%，挺讚的(尤姿璇)！

這是我第一次長時間使用手語溝通，我會的手語不多，因此會擔心自己無法做到使用手語溝通，但大家都很有耐心的多打幾次，或是配合表情與肢體動作，我大多時候還是能體解對方的意思。很開心同學們都鼓勵我，多練習才會進步，不要害怕打錯手語，從錯誤中學習也是一種方法(張馨方)。

聾人在溝通談話上，仍然有些不便地方，例如：在鶯歌是以陶瓷有名，但是，石回(wei-a)、陶瓷、拉坯等的手語比法好像大同小異，在溝通上，是否容易造成誤解？隨著時代潮流的改變，陶瓷的創作，越來越五花八門，迎合新潮流趨勢，手語的比法越來越需接受挑戰(曹瑟宜)。

中午借用陶藝教室吃午餐，飯後感謝曹理事長準備豐富水果(蕃茄、鳳梨、芭樂)，讓我們吃的飽飽，感覺被照顧的很幸福；我和靜芝老師，帶著孫子凱丞走回鶯歌火車站搭車回家，孫子說有機會還要來參觀，坐車時睡著了，臉上還有笑容，真是可愛。我感覺今天戶外教學過的很有意義，留下深刻的記憶(解思源)

謝幕

在此萬分感謝手語專班師生合力設計的戶外教學，體驗耳目一新，知識加分。回顧傳統工藝歷史與科技創新，我們在知性藝術之旅以手語教學再上層樓，是不虛此行的大豐收。協會理事長完善理念的教學規劃，幸遇良師是金鼎獎金鐘獎雙得主陳濂僑老師以手能生橋幽默十足高水準教學，與陳靜芝手譯師同步指導下受薰陶的學員活潑優秀，且個個是深藏不露的高手，全藏在我們手語中級專班這一班喔!(闕蓮珍)。

謝謝聽障人協會的工作人員辛苦付出，也謝謝曹理事長安排規劃，也謝謝聖如的聯繫幫忙安排行程，鶯歌一日遊圓滿落幕(莊智傑)。感謝聽障人協會舉辦戶外教學，我獲得新知識跟學手語。太棒了(甘尹辰)！





2/19 雙北溝通方案團務會議暨教育訓練



3/3 呂淑貞教授來協會輔導就服服務技巧



3/18 志工協助手語翻譯協會成立大會



3/31 澳門聾人協會及手翻協會代表來訪



4/17 台北市聽語障溝通方案教育訓練



4/23 聽打服務員培訓



4/26 新北市法律扶助基金會來訪



4/28 香港聾人基督教會文化交流



5/12 研考會宣導 1999 視訊服務



4-6 月生活藝術素描班上課情景





106 年 1-4 月捐款芳名錄 ~ 感恩有您!



1月:

謝○分 1,000
 林○珊 1,000
 梁○登 3,000
 林○明 500
 陳○玲 12,000
 洪○皓 洪○淳 300
 徐○璿 3,000
 林○恩 3,000
 鄭○傑 250
 鄭○幼 250
 巫○福 500
 謝○分 2,000
 黃○蓮 200
 黃○蓮 200
 陳○綺 200
 何○玲 3,000
 邱○智 300
 李○錦 1,000
 蘇○華、陳○樺 3,000

啟○企業有限公司 3,000
 林○緯 500
 高○宏明 2,000
 黃○惠 500
 許○友 500
 劉○馨 300
 鄭○傑 200
 陳○綺 200
 陳○葦 3,000
 鄭○幼 200
 徐○昌 5,000
 邱○智 300
 張○銘 1,000
 沈○玉蘭 300
 沈○章 300
 洪○皓、洪○淳 300
 鄭○幼 200
 鄭○傑 200
 沈○珊 100
 沈○庭 100
 孫○蔡 250

鄭○傑 300
 許○源 2,000
 啟○企業有限公司 3,000
 洪○皓、洪○淳 300
 孫○蔡 200
 江○興 200
 黃○蓮 200
 林○珊 500
 林○樺 500
 林○霞 200
 洪○琦 1200
 邱○智 300
 游○茹、游○禧、游○○
 妹、游○雯、游○隆、許
 ○銘、許○苡 500
 張○雄 300
 張○銘 500
 謝○濤 1,500
 蔣○文 1,000
 黃○滿 12,000
 洪○輝 3,000
 隱名氏 300,000
 洪○輝 6,000

王○蔡 100
 金○昌 6,000
 洪○皓 洪○淳 300
 范○琪 1,000
 范○楓 600
 范○○妹 500
 游○崑 2,000
 梁○登 2,000
 傅○菀 600
 劉○溶 10,000
 釋○定、粘○文 1000
 善心人士 10,000
 楊○惠 200
 黃○蓮 200
 黃○蓮 200
 林○珊 500
 隱名氏 60
 王○燕 4000
 陳○僑 40,000
 關○珍 500
 關○青 400
 黃○滿 12,000
 鄭○晴 300
 吳○鋒 300
 周○瑜 200

2月:

張○彰 10,000
 黃○滿 12,000
 梁○登 3,000
 巫○福 500
 呂○宏 500
 呂○哲 500

3月:

梁○登 2,000
 蔣○文 1,000
 巫○福 500
 鄭○幼 300

4月:

啟○企業有限公司 3,000
 蔡○倫 1,500
 巫○福 500

◎本會需要您的關心，請上官方網站留意『最新訊息』，

網址：<http://www.cnad.org.tw/>

- 我們也有在 Facebook(臉書)設立社團唷！
 登入臉書搜尋「聽障人協會」即可加入成為粉絲~快來吧!

98-04-43-04 郵政劃撥儲金存款單		金額 億 仟 萬 佰 萬 拾 萬 仟 佰 拾 元		◎寄款人請注意背面說明 ◎本收據由電腦印錄請勿填寫	
收款帳號	16907660	金額		郵政劃撥儲金存款收據	
通訊欄(限與本次存款有關事項)		收款戶名	中華民國聽障人協會		
		寄款人	<input type="checkbox"/> 他人存款 <input type="checkbox"/> 本戶存款		
		姓名	主管:		
		地	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
		址			
		電話	經辦局收款戳		
		虛線內備供機器印錄用請勿填寫			電腦記錄
					經辦局收款戳